

Appendix

	source	original	translation
Division into separate sentences			
DS1	Kunder a- Nesnesi t_lehko	Tentokrát si ho odnášela Tereza sama ve své tašce, ve dveřích ho vytáhla a ukazovala mu ho.	Tereza carried it home herself in her bag. She pulled it out and showed it to him while still in the doorway.
DS2	Skvore cky- Mirakl	Zalupaly pendreky, vybuchla slzná puma a přes plazu s křikem pelášil klouček s hlavou v dlaních a mezi prsty mu tekla krev.	Truncheons thumped, tear-gas bombs exploded, and a boy ran across the campus holding his head. Blood was seeping between his fingers.
DS3	Urban- Lord_ Mord	Došli jsme do Dlouhé ulice a zabušili na vrata, domovník se z druhé strany přišoural, otevřel dvířka a svíčkou nám posvítíl do očí.	We reached Long Street and thumped on the gate. The concierge shuffled up from the other side, opened the door and shone his candle in our faces.
DS4	Hasek- Osudy Dobreh oVvSV	Místo odpovědi vytáhla Švejka na chodbu silná ruka policejního strážníka a mlčky ho vyvedla po schodech do prvního poschodí.	Instead of an answer, the strong hand of the jailer pulled Švejk into the corridor. He was then led up the stairs in silence to the second floor.
DS5	Ajvaz- Druhe_ mesto	Nechtělo se mi nikam jít, seděl jsem doma a četl jsem tlustou knihu o logice, na jejích stránkách leželo jasné světlo dopoledního slunce, pročištěné reflexy sněhu.	I had no wish to go anywhere. I sat at home reading a thick book about logic ; the clear morning sunlight, refined with reflections of the snow, lay on its pages.
DS6	Urban- Lord_ Mord	Zastavila se u nás mamá Friedmannka, měla nový, do výšky vymodelovaný účes s ondulací, a pokusila se o pukrle, nohy jí podklesly snadno, ale vytáhnout se zpátky už bylo horší, v koutku úst jí zacukala bolest.	Madame Friedmannová came over to see us. She had a new high coiffure with waved hair. She attempted a curtsy. She had little difficulty bending her legs, but it was not so easy for her to straighten up, and she winced.
DS7	Skvore cky- PribehI ng_1	Obrátila ke mně bílé líčko, zdálo se mi, že ztemněla.	She turned her white face to me. She seemed to grow darker.
DS8	Hasek- Osudy Dobreh oVvSV	Přestal být skeptikem a duši jeho naplnila soustrast k Švejkovi.	The beanstalk had ceased to be a skeptic. His soul filled with sympathy toward Švejk.

DS9	Topol- Kloktat _dehet	Strčí ruku mezi mříže, hodí do klece myš, vlk hne tlamou, překousne myš vejpůl a hned ty vyvalený střívka a rozježenou kůži žvejká.	He stuck his hand through the bars and tossed a mouse into the cage. The wolf 's mouth twitched. He bit the mouse in half and started chewing the spurting entrails and bristling skin.
DS10	Urban- Sedmik osteli	Stokrát jsem zatoužil zvolit jiné, ale nebylo to možné, ani sourozence si člověk jen tak nenajde.	How I longed for a different name ! But you ca n't just go out and find a name, the same as you ca n't find a brother or a sister.
DS11	Topol- Kloktat _dehet	Některý měli baterky, viděli jsme na sebe.	Some had torches. We could see each other.
DS12	Ajvaz- Druhe_ mesto	Stál jsem u okna cizího bytu a díval jsem se dolů na tmavé údolí se světly luceren třpytícími se na sněhu, v dálce se údolí zvedalo pankráckým svahem, na jeho vrcholku se tyčila skleněná věž hotelu, jejíž stěny se rozsvěcovaly a zhasínaly v měňavém měsíčním světle.	I stood at the window of a strange flat and gazed downward at the dark valley with lamplights glistening in the snow. In the distance the valley sloped up toward Pankrác with its glass hotel tower, whose walls lit up and then went dark again in the changing moonlight.
DS13	Ajvaz- Druhe_ mesto	Pocítil jsem k němu soucit, rád bych pro něj něco udělal, ale věděl jsem, že pro něj žádná pomoc není.	I felt compassion for him. I 'd have loved to do something for him, but I knew there was no way to help him.
DS14	Jirotk- Saturni n	To jsou hrdinové z papíru a sypou se z nich drtiny.	These are heroes made from paper. You can see the sawdust oozing out of them.
DS15	Hulova - Pamet_ babicce	Máma si slzy za babičku rychle otírala do rukávu, celej ger byl prej plnej svátečního dojetí.	Mama daubed at her tears with her sleeve. The ger was filled with solemn emotion.
DS16	styblov a- skalpel _pros	Usazují dědečka do křesla, naznačují mu očima, aby před děckem nemluvil, ale Vítka stejně nezajímá, co si povídáme.	I had Granddad sit down in an armchair and motioned to him with my eyes not to say anything in front of the child. But Vítka wasn ' t interested anyway in what we were saying.
DS17	Skvore cky- PribehI ng_2	Kolem ferofluxu přešla silueta Ballona, skrčili jsme se za vanu, Ballon zalomcoval klikou a odešel.	Ballon 's silhouette passed by the ferroflux room. We ducked down behind a vat, Ballon jiggled the door-handle and then disappeared.
DS18	Kunder a- Nesnesi t_lehko	Tomáš v té chvíli pocítil opět slabou bolest v žaludku, připadal si stár a zdálo se mu, že netouží po	Just then Tomas felt another stab in his stomach. It made him feel old, feel that what he longed for more than anything else was peace and quiet.

		ničem jiném než po troše klidu a míru.	
DS19	stybl a- skalpel _pros	Většinou sedáme u psacích stolů a málokdy si povídáme o tom, co je nového v krásné literatuře nebo na jakou půjdeme výstavu.	But nearly all our time was spent at our writing tables. We hardly ever discussed what was new in literature, or what exhibition we would go to see.
DS20	Ajvaz- Druhe_ mesto	Stařec opět zavřel oči a sklonil hlavu, za chvíli se ozvalo pomalé šelestivé oddechování, které se mísilo s tichým tikáním a cvakáním, přicházejícím z hloubky temných polic.	The old man closed his eyes once more and his head dropped. A moment later the slow murmur of his breathing could be heard, mingled with the soft ticking and clicking from the back of the dark shelves.
DS21	Urban- Sedmik osteli	Do ticha se ozvalo kovové cvaknutí a já jsem padl jak podřátý.	A loud metallic click broke the silence. I buckled at the knees and went down like a felled tree.
Participial adverbial clauses			
PC1	Skvore cky- PribehI ng_2	Do pokoje svítlo slunce, odráželo se od zelených korun žaludů na protějším břehu řeky.	The sun, reflecting off the crowns of the oak trees on the opposite bank of the river, was beaming into the room.
PC2	Hulova - Pamet_ babicce	Babka tam stála a divoce pohazovala pažema, obočí měla povytažený a v krabatým svrasklým kočičím obličejí běhaly poryvy hlubokejch vrásek.	Gramma standing there, flailing her arms, brow all scrunched up, wrinkles flapping across her boxy feline face.
PC3	Kunder a- Nesmrt elnost	Po její levici a pravici byly vztyčeny jiné dva kříže a ke každému připoután zločinec.	On each side of her were two other crosses with a criminal tied to each.
PC4	klima- laska_a _smeti	Dcera se teď často vracívala domů pozdě, čpělo z ní víno a cigaretový dým a vedla otrlé řeči o lásce.	My daughter was now often coming home late, smelling of wine and cigarette smoke and talking cynically about love.
PC5	otcenas ek- romeo_ julie	Stál na posledním schodě, křečovitě se držel levičkou železné skoby, pravičkou svíral její ruku.	He stood on the last of the rocky steps, hanging grimly on to an iron hook with his left hand and gripping her hand in his right.
PC6	Topol- Chladn ou_zem i	Sám už dlouho využíval svých kontaktů a žadonil a žebrol a bušil na poplach na všechny světové strany.	He had been drawing on his contacts for some time already, pleading and begging and sounding the alarm to all corners of the earth.
PC7	Urban- Sedmik osteli	Vzal jsem si pro tu příležitost dalekohled a celou cestu šel pěšky.	Armed with my binoculars, I set out on the long walk.

PC8	Urban-Sedmikosteli	Vzala mě pod paží a pomohla mi vstát.	Then, taking me under the arm, she helped me to my feet.
PC9	Topol-Sestra	Ve stanu byly bedny s hromadama zboží, vršily se tam všelijaký šminky, šestiřadý bubky, klipsny, pupetky a šampóny, hrabaly se tam většinou ženský.	Inside were crates piled high with wares, stacks of cosmetics, sixth-rate doodads, clips, bellybingers, shampoos, mostly women rummaging through them.
PC10	styblov a-skalpel _pros	Vyplňoval zřejmě celý mostomozečkový kout a tlačil se na mozeček a na kmen.	It had evidently filled the entire cerebellopontile cavity, pressing on the cerebellum and the brain-stem.
PC11	styblov a-skalpel _pros	Chtěl jsem výkon provést sám, nádor byl dost velký a zasahoval až k mozkovému kmeni, jinak by to byla v podstatě rutinní práce.	I wanted to do the operation myself, as the tumour was a rather big one, extending as far as the brain-stem. Otherwise it was essentially routine work.
PC12	Jirotka-Saturnin	Zatím teta chodila po domě jako bílá paní a zkoušela všemi možnými klíči otevřít dveře Miloušova pokoje.	In the meantime my aunt moved from room to room like a female apparition, trying every possible key in the door of Bertie 's cell.
PC13	Topol-Chladnou_zemi	A courali pak s košťatama po městě a něco smetali na malé hromádky.	They strolled around the town with their brooms, sweeping stuff up into little heaps.
PC14	Kunder a-Nesnetlehko	Díval se na ni ze břehu a byl strašlivě vzrušen.	Looking at her from the side of the pool, he was greatly excited.
PC15	Paral-Milenci _a_vrazi	Zita leží na koberci a vydává bublavé slábnoucí zvuky.	Zita lies on the carpet emitting weak, gurgling sounds.
PC16	Paral-Milenci _a_vrazi	Sedíme v křeslech, hřejeme prsty sklenky koňaku a díváme se velikým oknem do zahrady.	We sit in our armchairs warming glasses of cognac with our fingers and staring out the picture window at the garden.
PC17	Urban-Sedmikosteli	Co nejdál jsem se odtáhl a v úžasu hleděl na toho homunkula.	Backing off as far as I could, I stared in fascination at the homunculus.
Subordinate clauses			
SC1	Urban-Lord_Mord	Setmělo se před chvílí, záložna byla zavřená, v nejvyšším patře se svítilo.	Dusk had recently fallen, and the savings bank was closed, although there was a light on the top floor.
SC2	Jirotka-Saturnin	Silné prsty jeho chlupatých pracek se otvíraly a zavíraly	The powerful fingers on those hairy paws of his were opening and

		a přivřené oči se dívaly upřeně na Daleovo hrdlo.	closing while the narrowed eyes stayed fixed on Dale ' s throat.
SC3	Skvorecky-Mirakl	Vyskočila z postele, zadek se opět zabělal a utekla z pokoje.	She jumped off the bed and her bum flashed white in the moonlight again as she ran out of the room.
SC4	Urban-Sedmik osteli	Spolužáci mne považovali za podlézavého snaživce, učitelé ve mně viděli ředitelova patolízala.	For my classmates I was a creep and a swot, while the teachers thought I was just sucking up to the Head.
SC5	Urban-Sedmik osteli	Zašel jsem ho navštívit po probdělé noci bez ohlášení a on mě přivítal s upřímnou radostí, která mě dojala.	When I called on him unannounced after a sleepless night, he greeted me with an unfeigned delight I found very touching.
SC6	Jirotka-Saturnin	Dědeček měl hrozně vousy a šimral mne jimi při chůzi po tváři.	Grandpa had a horrific beard which tickled my face as we went.
SC7	klima-laska_a_smeti	Zima sotva pominula, rozstonal jsem se jakousi vzácnou nemocí.	The winter was barely over when I developed some strange illness.
Verbless clauses			
VC1	Paral-Milenci_a_vrazi	Stál jsem nad ním a vtom se mi zatočila hlava z náhlý příšerný jistoty, že bych ho fakticky byl schopnej zabít.	I stood above him, suddenly very dizzy from the sudden realization that I was in fact quite capable of murdering him.
VC2	otcenas_ek-romeo_julie	Nahý se vrhl k otevřenému oknu, nic nechápal.	Naked he dashed to the open window, still unable to understand.
VC3	Urban-Sedmik osteli	Udělal jsem nad rostlinou kříž, ale nechtěl jsem ji vyhodit, dokud úplně neuvadne.	I made the sign of the cross over it, unwilling to throw it out until it was completely dead.
Other			
OT1	Jirotka-Saturnin	Dědeček měl vždycky správné názory, a ona si ho proto velmi váží.	Grandpa always had the right ideas, and it was for this very reason that she valued him so much.
OT2	Urban-Lord_Mord	Sundala mi klobouk a svlékla kabát a potom mi její teplé dlaně vklouzly do kalhot.	She took my hat and coat off and slipped her warm hands into my trousers